

EL CAPÍTULO DE LA LETRA WĀW EN EL KITĀB MUĶARRABĀT AL-JAWĀSS, DE ABŪ L-'ALĀ' ZUHR

Luisa María ARVIDE CAMBRA
Universidad de Almería

BIBLID [1133-8571] 3 (1995) 171-179

Resumen: Este artículo recoge la transcripción, traducción y edición de los folios 98r^o, 98v^o, 99r^o, 99v^o y 100r^o del *Kitāb muĵarrabāt al-jawāss* de Abū l-'Alā' Zuh'r (c. 1060-1131), según el manuscrito árabe 520 de la Biblioteca Bodleiana de Oxford, e incluye las peculiaridades y características de la gamuza, el *wabr*, la oca, la paloma torcaz, el lagarto, la salamanquesa, el ácoro y la rosa. El texto, como la obra en general, posee grandes dosis de curanderismo.

Palabras clave: Abū l-'Alā' Zuh'r (Abuleli). Medicina medieval. Farmacología.

Abstract: This article contains the transcription, translation and edition of the folios 98r^o, 98v^o, 99r^o, 99v^o y 100r^o of Abū l-'Alā' Zuh'r's (c. 1060-1131) *Kitāb muĵarrabāt al-khawāss*, according to the 520th. Arabic manuscript from Bodleian Library in Oxford and encloses the peculiarities and features of the chamois, the *wabr*, the goose, the ringdove, the lizard, the tarente, the acorus and the rose. The text, as well as the work in the whole, holds a big dose of quackery.

Key words: Abū l-'Alā' Zuh'r (Abuleli). Mediaeval medicine. Pharmacology.

0. Introducción

El capítulo de la letra *wāw* está recogido en los folios 98r^o, 98v^o, 99r^o, 99v^o y 100r^o del manuscrito 520 de la Biblioteca Bodleiana de Oxford sobre el

Kitāb muṣṣarrabāt al-jawāṣṣ ("Libro de los hechos de la experiencia")⁽¹⁾ de Abū l-'Alā' Zuhri (c. 1060-1131)⁽²⁾.

Abuleli, uno de los nombres con que fue conocido nuestro autor entre los latinos⁽³⁾, se cuenta entre los escritores más representativos de la medicina popular o curanderismo en al-Andalus, cuyo sistema de curación se basa fundamentalmente en el uso de fórmulas extraordinarias y mágicas, donde no faltan grandes dosis de hechicería y brujería. Todos estos ingredientes aparecen en las páginas aquí traducidas, aunque también hay evidentes muestras de una influencia de la tradición médica clásica, si tenemos en cuenta la indiscutible preparación científica que poseía Abū l-'Alā'. Es, pues, esa mezcla de tendencias la que hace especialmente interesante la mencionada obra.

En los folios estudiados en este trabajo, Abū l-'Alā' se refiere a las peculiaridades médicas, características terapéuticas y demás curiosidades de la gamuza (*wa'l*)⁽⁴⁾, el *wabr*⁽⁵⁾, la oca (*wazz*)⁽⁶⁾, la paloma torcaz (*warašān*)⁽⁷⁾, el lagarto (*waran*)⁽⁸⁾, la salamanquesa (*wazag*)⁽⁹⁾, el ácoro ([*'ūd al-*] *wayy*)⁽¹⁰⁾

- (1) Otras partes de esta misma obra, según el manuscrito bodleiano, han sido estudiadas por mí en otros trabajos, ya publicados o en prensa cuando escribo estas líneas. Por ejemplo: "El capítulo del *jā'* en el *Kitāb muṣṣarrabāt al-jawāṣṣ* de Abū l-'Alā' Zuhri". *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*. Granada, 1991, 2 vols., II, 1097-1114, y "Algunos apuntes farmacológicos contenidos en el *Kitāb muṣṣarrabāt al-jawāṣṣ* de Abū l-'Alā' Zuhri". *Ars pharmaceutica*, t. XXXIV, n.º 3. Granada, 1994, págs. 233-240, etc.
- (2) Sobre este autor y su obra, consúltense: IBN ABĪ UṢAYBI'Ā. '*Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-atibbā'*', II, 64-66; 'UMAR R. KAḤḤĀLA. *Muṣṣam al-mu'allifin*', IV, 186; IBN JALLIKĀN. *Wafayāt al-a'yān*. Ed. F. Wüstenfeld, n.º 683; IBN AL-ABBĀR. *Kitāb al-takmila li-Kitāb al-ṣila*. Ed. F. Codera, V, 76; C. BROCKELMANN. *Geschichte der arabischen Litteratur*, I, 486 y 640, y *Supplementband*, I, 889, y M. ULLMANN. *Die Medizin im Islam*. Leiden, 1970, 162.
- (3) Otras denominaciones latinas de Abū l-'Alā' Zuhri son: Alguazir Albuleizor, Abueli, Ebilule, Aben Alguazir, Aboali Avenzoar, Albenzoar. *Vid.* R. ARNÁLDEZ. *El* 2, III, 1001-1002.
- (4) Folios 98rº y 98vº del manuscrito.
- (5) El *wabr* es 'un pequeño cuadrúpedo sin cola y piel gris que vive en las casas'. Los beduinos hablan mucho de un animal carnívoro que no habita nada más que en los lugares apartados de la Península Arábiga. Lo describen como de la talla de un perro grande, con una cabeza puntiaguda como la del cerdo. Folio 98vº del manuscrito. *Vid.* R. DOZY. *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, 777 (s.v.).
- (6) Folios 98vº y 99rº del manuscrito.
- (7) Folio 99rº del manuscrito.
- (8) Folios 99rº y 99vº del manuscrito.

y la rosa (*ward*)⁽¹¹⁾, cuyo denominador común radica en que el nombre que los designa en árabe comienza por la letra *wāw* del alifato, de ahí que aparezcan en ese capítulo, de acuerdo con la estructura de la obra.

1. Texto árabe

حرف الواو

وعل

يؤخذ شحمه ولحمه، يسحقان في جرن ويلقى عليهما [٩٨ ب] صبرا وسعدا وقرنفل وزعفران وعسل بخل ويخلط خلطا جيّدا ناعما وسقي منه نصف مثقال بماء الكرفس لمن به حصاة في المثانة فإنّه يفتتها. دماغ الوعل يخلط مع دقيق الكرستة ويشرب بماء رنجوش حار في الحمام لمن به صفار في الوجه فإنّه يزول سريعا. مخ الوعل جيّد للمرأة التي تنزف الدم.

وبر

يؤخذ من بوله جزء ويخلط معه قلفل ويكتحل به من العشاوة في العين ويسعط من بوله مقدار عدسة مع لبن جارية ودهن بنفسج للريح التي تكون في الرأس فيذهب سريعا.

(9) Folio 99v° del manuscrito.

(10) Folio 99v° del manuscrito.

(11) Folios 99v° y 100r° del manuscrito.

وزّ

مرارة الوزّ يذاف بدهن بنفسج ويسعط بها من به الشقيقة في الرأس فيبرأ. ويقطر من ذلك في الأذن من الجانب الوجع. دم الوزّ يذاف بماء وملح ويشرب على الريق أوجع المثانة والحصاة فيبرأ سريعا. لحم الوزّ وشحمه وكبدته يؤخذ منه خمس أواق فيدقّ دقّانا عمّا ويلقى عليه حلبة مدقوقة منخولة وسنبل ودارصينيّ من كلّ واحد جزء ويشرب بماء السذاب مغلى مصفى فينفع التقطير ووجع الخاصرة وحرقة البول وعسره. بيض الوزّ جيّد للمسرّ سمين، يطبخ بسمن وعسل يردّ عقله ويذكيه. مخّ الوزّ يذاف بدهن ويفتر ويجعل منه على الرأس فينفع من الصداع. دماغ الوزّ يدقّ مع ماء الرازيانج مغلى مصفى ويشرب [٩٩ أ] للبواسير ووجع الإرحام، يشرب في الحمّام على الريق فينفع من ذلك. ذكر الوزّ وخصيته إذا أكل زاد في الباه. إذا علقت على من به حمّى الربع العظيم الطويل من جناح الوزّ الأيسر نفعه نفعا بالغا. وكان علما فارس يجعلون هذا العظم في ثيابهم التي يلبسونها فيقطع عنهم الأوجاع. زبل الوزّ يجفّف ويسحق ويشرب بالسكّر والماء فينفع السعال اليابس. يوجد في قوائم الوزّ حجارة كثيرة تجمع ويسحق ويسقى لمن به امتلاء الطبيعة والاختلاف.

ورشان

الورشان للعين التي أصابتها طرفة يؤخذ من دمه فيقطر فيها فإنّه يحلّل الدم التي يحتم فيها من طرفة أو ضربة. وقال يوحنا: كذلك يفعل دم فراخ الحمام.

ورن

الورن فرخ التمساح يخرج من النيل فيسكن في الحشيش، ممّا دخل إلى البحر صار تمساحا وما صار إلى البر صار ورنّا. قال جالينوس: إذا أردت أن يسمن الرجل أو المرأة فخذ شحم الورن فدقّه واخلط ببورق وكمّون كرمانى ودقيق القمح ولقّمه بجاجة أيّاما متوالية حتّى تسمن، فإذا سمنت فانذبحها واطبخها وأطعمها لمن شئت فإنّ ذلك لإنسان يسمن سمنا كثيرا، وإن طبخت فينبغي أن تحسا مرقها ٩٩ [ب] ليكون أبلغ في هذا المعنى. أسنان الورن إذا علقت على صبي لم يفزع. يؤخذ من أسنان التمساح من الجانب الأيمن سنا واحدا ويعلقه الرجل النكل عن الجماع في عضده فإنّه يتحرك للجماع حركة قويّة. قال قوم إنّ الورن هو الإسقنقور وقال قوم هو حرذون البحر. خرزة صلب الحرذون البحريّ الوسطي من ظهره ممّا يقرب من كلوتيه تعلّق الإنسان ذلك على صلب وقت الجماع فيزيد في شهوة الباه زيادة تامّة.

وزغ

إذا قتل الإنسان الوزغ وجعله في حجر حيّة فإنّ الحيّة تهرب من ذلك الحجر ولا تعود إليه أبدا. وزغ البساتين يشق ويضمّد بها مواضع نصول والناّب والشوكة والسلاء التي في البدن فيخرج سريعا. قلب الوزغ إذا علّق على المرأة الحامل لم تسقط.

وج

الوج حارّ يابس في الدرجة الثالثة ويستعمل أصله لإدرار البول ويصلح الطحال ويرقّ الغلظ الذي يعرض للصفاق. إن أخذ الوج وعمل في قارورة وعمل

عليه بالأس وجعده أيّاماً ثمّ سرّج به الرأس فإنّه يقوّي أصول الشعر وسحسّن لونه.

ورد

الورد الطريّ منافع كثيرة من جعلتها، إنّه يطيب النفس إذا كان في المجالس [١٠٠] سيما إذا اجتمع الأحمر والأبيض منه. ويعمل منه طريّا أشربة ومعاجين ليس هذا موضع ذكرها فإنّها أشهر من أن يذكر. وهو جيد لفم المعدة لما فيه من قوّة القيض. ورد الحبّ أربع أنواع وكلّها لها قوّة حارّة يابسة مفرطة خرّفة محرقة حتّى أنّها تفرح مع وجع، وإذا استعملت بقدر نفعت ما على أعلى الجلد. وأصولها إذا دقت حركت العطاس. وقد اقتصرنا على منافعها وهي كثيرة وقد ذكرناها في التصنيف الكبير وليس هذا موضعها.

2. Traducción

LA LETRA WĀW

«Gamuzā o cabra montesa

Se coge su grasa y su carne, se machacan ambas cosas en un mortero y se le añade [f.º 98vº] acíbar, juncia, clavo, azafrán y miel con vinagre; luego se mezcla todo muy bien y se da de beber al enfermo de cálculo de vejiga urinaria medio metical de ello con agua de apio: eso desmenuzará la piedra. Se mezclan sesos de gamuza con harina de yeros y que lo tome en el baño el que padezca palidez de rostro, junto con agua caliente de narciso: la palidez desaparecerá rápidamente. La sesada de la gamuza es buena para la mujer con menstruación.

»Wabr

Alcoholar los ojos del que padece mala visión nocturna con una porción de la orina de este animal mezclada con pimienta le hará sanar. Instilarse por la nariz el peso de una lenteja de su orina con leche de doncella y ungüento de violeta es beneficioso para los gases de la cabeza y los hace desaparecer con rapidez.

»Oca

El enfermo de jaqueca sanará si se administra por vía nasal vesícula de oca fundida con ungüento de violeta. También cura el dolor de oído si se instila. Beber en ayunas sangre de oca mezclada con agua y sal hace sanar rápidamente los dolores de la vejiga urinaria y el cálculo. Se cogen cinco onzas de carne de oca y la misma cantidad de su grasa y de su hígado; se tritura todo muy bien; se le añade una porción de alholva machacada y tamizada, y la misma cantidad de espliego y de canela, y se bebe con agua de ruda hervida y depurada: eso beneficiará el dolor de cadera, el ardor de orina y la retención de orina. El huevo de la oca es bueno para los enfermos de tumor cerebral y, cocinado con manteca y miel, vuelve a la persona que lo toma más sagaz e inteligente. Aplicar sobre la cabeza, cuando duele, médula de oca fundida con ungüento, todo ello tibio, será beneficioso. Tomar sesada de oca triturada con agua de hinojo hervida y colada beneficia [f.º 99rº] las almorranas y el dolor de la matriz, si bien ha de beberse en el baño en ayunas. Comer pene y testículo de oca es afrodisíaco. Si cuelgas el hueso del ala izquierda de la oca sobre el enfermo de fiebre cuartana, le beneficiará notablemente; y es sabido que los persas colocaban este hueso en sus vestimentas para que les calmara los dolores. Beber con azúcar y agua boñiga de oca previamente desecada y machacada es útil para la tos seca. Hay en el buche de la oca muchas piedrecillas que se juntan, se machacan y se da de beber al que padece exceso o defecto de sangre y humores.

»Paloma torcaz

Para el ojo afectado de turfa⁽¹²⁾: Se coge sangre de torcaz, se instila en el ojo y corta la hemorragia que inevitablemente se ha formado a causa de dicha

(12) Fuerte inflamación que se manifiesta en el ojo por haber recibido un golpe o por la rotura de un vaso; eso provoca que el ojo lagrimee. Vid. R. DOZY. *Supplément*, II, 38 (s.v.).

dolencia o por un golpe. Dijo Yūḥannā⁽¹³⁾: “Los mismos efectos tiene la sangre de los pichones”.

»Lagarto

El lagarto es cría del cocodrilo. Sale del Nilo y habita en el forraje. Los que entran en el mar se convierten en cocodrilos y los que lo hacen en la tierra pasan a ser lagartos. Dijo Galeno⁽¹⁴⁾: “Si deseas engordar a alguien, ya sea hombre o mujer, entonces coge grasa de lagarto, tritúrala, mézclala con bórax, comino *karmānī* y harina de trigo y alimenta con eso a una gallina durante unos días consecutivos hasta que engorde; cuando haya engordado, degüéllala, cuécela y ofrécesela como comida a quien quieras, ciertamente esa persona engordará mucho; y si cuéces la gallina, es conveniente tomar su caldo [f.º 99vº] para ser más eficaz en ese sentido. Si cuelgas dientes de lagarto encima de un niño, no se asustará. Se coge uno de los dientes del lado derecho del cocodrilo, se cuelga encima de un hombre impotente y en efecto que ansiará con fuerza hacer el amor. Unos han dicho que es el lagarto de Egipto y otros que es el camaleón. Si una persona se cuelga, estando copulando, las vértebras lumbares del lagarto de mar sobre una vértebra de su espalda, la que está cerca de los riñones, eso incrementará su apetito sexual”.

(13) Abū Zakariyyā' Yūḥannā b. Māsawayh (c. 777-857 d. Jc.) fue el máximo representante de la ciencia de su tiempo. Formado en la escuela de Yūndīšābūr, sus conocimientos suponen una mezcla de elementos helenísticos, ideas cristianas y recetas prácticas de Oriente, cuyo resultado era unir la alquimia, la medicina y la astrología. Fue traductor de obras científicas griegas y perteneció a la *bayt al-ḥikma*, de la que llegó a ser director; en su condición de médico se acreditó como especialista en dietética. Según las fuentes bibliográficas, sus obras ascienden a cuarenta, pero sólo se han conservado alrededor de unas diez en texto árabe. Las versiones latinas son más numerosas. Vid. M. ULLMANN. *Op.cit.*, págs. 112-115.

(14) Galeno es un autor muy citado en la obra, circunstancia normal entre los médicos que compusieron en árabe. También lo son Hipócrates, Dioscórides, Hunayn b. Ishāq, al-Rāzī o el mismo Yūḥannā b. Māsawayh de la nota anterior. Aparte de esto, nuestro autor utiliza en esta obra una fórmula curiosa que consiste en el uso de verbos como *qāla*, *ḍakara*, etc., sin especificación de sujeto y de una manera impersonal; así recoge opiniones e ideas que conoció a lo largo de su carrera sin interesar a quién pertenecían. Casualmente, dicha fórmula no aparece en los folios ahora estudiados.

»*Salamanquesa*

Si un individuo mata una salamanquesa y la coloca en la piedra donde habita una serpiente, ésta huirá de allí y no volverá jamás. Si se aplican sobre el lugar del cuerpo donde se haya clavado una flecha, una espina o un dardo, trozos de salamanquesa de los jardines previamente rajada, se sacarán con facilidad. Hacer pender corazón de salamanquesa encima de una embarazada la protege del aborto.

»*Ácoro*

El ácoro es caliente y seco en tercer grado. Se emplea como diurético. Es bueno para el bazo. Refina la aspereza del tejido subcutáneo. Si se coge ácoro, se prepara en un frasco con mirto durante unos días y más tarde se aplica de ello sobre la cabeza, eso fortalecerá la raíz del cabello y mejorará su aspecto.

»*Rosa*

Los beneficios de la rosa fresca son numerosos. Por ejemplo, es un ambientador excelente [f.º 100rº], especialmente si se mezclan la rosa roja y la blanca. A base de la rosa fresca se hacen unas bebidas y unas pastas medicinales cuya mención no ha lugar aquí y que son más conocidas de lo que se dice. La rosa es buena para la boca del estómago por su fuerza astringente. El ranúnculo es de cuatro clases y todas ellas tienen fuerza caliente, seca, ácida y combustible hasta el punto de que producen úlceras y dolor. Usada con moderación es beneficiosa para la piel. Su raíz triturada es provocadora de estornudos. Hemos sido concisos respecto a las utilidades de la rosa, que son muchas, pues ya las hemos mencionado en la obra grande⁽¹⁵⁾ y no es éste el lugar de referirlas de nuevo».

(15) Tal vez se refiera a la obra *Kitāb al-nuqaṭ al-ṭibbiyya* (*Memorandum*), que compuso para su hijo el famoso Avenzoar. Vid. R. ARNÁLDEZ. *EI*², III, 1001-1002.